

THE SACRED PASCHAL TRIDUUM

2023



MOST REVEREND NELSON J. PÉREZ
Celebrant and Homilist

CATHEDRAL BASILICA of SAINTS PETER AND PAUL
AND THE SHRINE of SAINT KATHARINE DREXEL
PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA

INVOCATION TO SAINT MICHAEL THE ARCHANGEL

Saint Michael the Archangel, defend us in battle;
be our safeguard against the wickedness
and snares of the devil.

May God rebuke him, we humbly pray:
and you, O Prince of the heavenly hosts,
by the power of God,
cast down to hell Satan and the other evil spirits,
who prowl through the world
for the ruin of souls. Amen.

-
-
- *Please silence your cell phone
before the Sacred Liturgy begins.*
 - *Keep your personal belongings with you
when you leave your pew.*
 - *If someone approaches you for money or assistance,
please direct him/her to any of the parish priests.*
-
-



*You may make your offering for the support of our Cathedral Parish
with the use of this QR code.*

*This offering is joined to your personal offering
united with the Sacrifice of Christ at the altar.*

COVER ART:

Giotto, *Last Supper*, 1306, Church of Santa Croce, Florence.

Giotto, *Scenes from the Life of Christ, Lamentation (The Mourning of Christ)*, 1304-1306,
Capella Scrovegni (Arena Chapel) Padua.

Fra Angelico, *Resurrection of Christ and Women at the Tomb*, 1442

The Sacred Paschal Triduum

2023

HOLY THURSDAY	page 4
Evening Mass of the Lord's Supper 7:30 PM	
GOOD FRIDAY	page 13
Celebration of the Passion of the Lord 3:00 PM	
EASTER SUNDAY of THE RESURRECTION of THE LORD	page 21
The Easter Vigil in the Holy Night 8:00 PM	

*Cathedral Basilica of Saints Peter and Paul
and the Shrine of Saint Katharine Drexel
Philadelphia, Pennsylvania*

Most Reverend Nelson J. Pérez, *Archbishop of Philadelphia*

Reverend Gerald Dennis Gill, *Rector*
Director of the Office for Divine Worship

Reverend Matthew K. Biedrzycki, *Parochial Vicar*

Reverend Monsignor John M. Savinski, *Priest in Residence*

Deacon Jesús Burgos, *Permanent Deacon*

Ms. Charlene Angelini
Director of Cathedral Parish Music

Mr. Mark Loria
Principal Organist

PLEASE LEAVE THIS BOOKLET IN THE PEW
until the conclusion of the Easter Vigil

HOLY THURSDAY

EVENING MASS of the LORD'S SUPPER

INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE

COME LET US GLORY IN THE CROSS

DUKE STREET



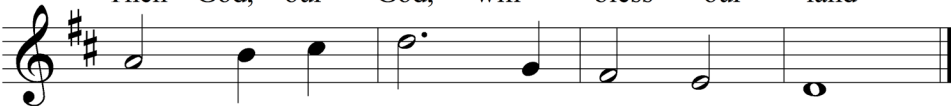
Antiphon: 1. Come, let us glo - ry in the Cross
2. May God be mer - ci - ful to us,
3. Let all the na - tions praise you, Lord,
4. Let all the na - tions praise you, Lord;



of Je - sus Christ, our Sav - ing Lord:
Bless us, shine on us from a - bove;
Let them praise you, be glad and sing;
And may the earth yield its in - crease;



Our res - ur - rec - tion, health and life,
Let all earth's peo - ple know your ways,
You judge with eq - ui - ty all lands
Then God, our God, will bless our land



whence we are res - cued and re - stored.
All na - tions know your sav - ing love.
And rule the na - tions as their king.
And na - tions wor - ship him in peace. *Antiphon*

NOS AUTEM GLORIARI
Cathedral Basilica Choir

Chant

English translation, sung in Latin

We however should properly glory in the cross of our Lord Jesus Christ: in which there is salvation, life and our resurrection: by whom we have been saved and delivered.

SIGN of THE CROSS AND GREETING

PENITENTIAL ACT

MASS XVI

Chant Mode III



V. Ký - ri e, e - lé - i - son. R. Ký - ri - e, e - lé - i - son.



V. Chri - ste, e - lé - i - son. R. Chri - ste, e - lé - i - son.



V. Ký - ri - e, e - lé - i - son. R. Ký - ri - e, e - lé - i - son.

GLORIA

MASS of SAINTS PETER AND PAUL

NORMAND GOUIN



Glo - ry to God in the high - est, and on



earth peace to peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -



dore you, we glo - ri - fy you, we give you thanks for your great glo - ry.

Choir or Cantor: Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us.
you take away the sins of the world, receive our prayer
you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you a-lone are the Ho-ly One, you a-lone are the Lord,
 you a-lone are the Most High, Je-sus Christ, with the
 Ho-ly Spir-it in the glo-ry of God the Fa-ther.
 A-men. A-men.

COLLECT

LITURGY of THE WORD

*Word and Song Hymnal, Page 141
 Unidos en Cristo, Página 27*

FIRST READING
 PRIMERA LECTURA

EXODUS 12:1-8, 11-14
 ÉXODO 12, 1-8. 11-14

Spanish translation, read in English,

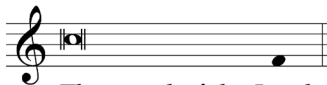
En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

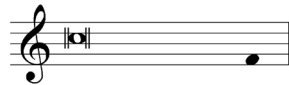
Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La

sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasará de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua' ”.



Lector: The word of the Lord.



ALL: Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM
SALMO RESPONSORIAL

PSALM 116
SALMO 115

LUKE MAYERNIK



Our bles-sing cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ.

Spanish translation, sung in English

El cáliz que bendecimos es la comunión de la sangre de Cristo.

¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho?
Alzaré la copa de la salvación, invocando su nombre.

Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles.
Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava; rompiste mis cadenas.

Te ofreceré un sacrificio de alabanza, invocando tu nombre, Señor.
Cumpliré al Señor mis votos, en presencia de todo el denas.

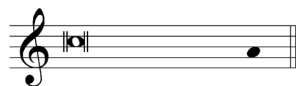
SEGUNDA LECTURA
SECOND READING

1 CORINTIOS 11, 23-26
1 CORINTHIANS 11:23-26

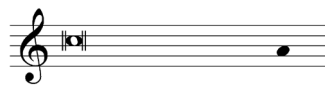
English translation, read in Spanish

Brothers and sisters:

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.



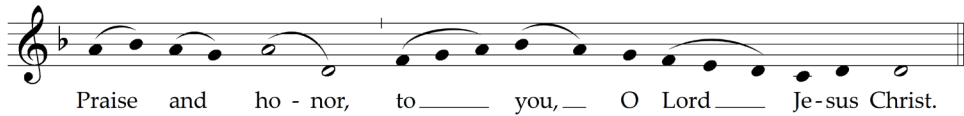
Lector: Palabra de Dios.



ALL: Te alabamos, Se - ñor.

ACCLAMATION BEFORE THE GOSPEL
ACLAMACION ANTES *del* EVANGELIO

Kyrie Orbis Factor



From *Kyrie Orbis Factor*. Acc. by David Hurd, 1979
Tune: © 1979, GIA Publications, Inc.

I give you a new commandment, says the Lord: Love one another as I have loved you.
Les doy un mandamiento nuevo, dice el Señor,
que se amen los unos a los otros, como yo los he amado.

GOSPEL
EVANGELIO

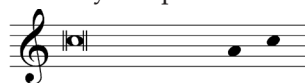
JOHN 13:1-15
JUAN 13, 1-15

Deacon: The Lord be with you.



ALL: And with your spir - it.

Deacon: The Holy Gospel according to Saint John.



ALL: Glory to you, O Lord.

Spanish translation, proclaimed in English

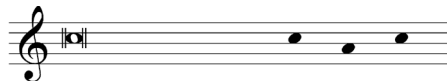
Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos". Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

Deacon: The Gospel of the Lord.



ALL: Praise to you, Lord Je - sus Christ.

HOMILY

MOST REVEREND NELSON J. PÉREZ

DISMISSAL *of* THE ELECT

CHARLENE ANGELINI



Go _____ in peace, Christ will be ___ your way, your truth and your life.

WASHING *of* FEET

MANDATUM

PETER LATONA (b. 1970)



I give you a new com - mand - ment, that you love



one an - oth - er as I have loved you.

Copyright © 2013 by GIA Publications, Inc. • All Rights Reserved

UNIVERSAL PRAYER

LITURGY *of* THE EUCHARIST

PREPARATION *of* THE GIFTS

OFFERTORY

UBI CARITAS

MAURICE DURUFLÉ
(1902-1986)

Cathedral Basilica Choir

English translation, sung in Latin

Where charity and love are, God is there.

Christ's love has gathered us into one.

Let us rejoice and be pleased in Him.

Let us fear, and let us love the living God.

And may we love each other with a sincere heart. Amen.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

EUCCHARISTIC PRAYER

SANCTUS

PEOPLE'S MASS

JAN VERMULST

Ho-ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.
Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho -
san-na in the high - est. Bless - ed is he who comes in the
name of the Lord. Ho - san-na in the high - est.

Text: ICEL, © 2010

Music: *People's Mass*, Jan M. Vermulst; arr. and adapt. by Richard Proulx, © 1970, 1987, 2010, World Library Publications, a division of GIA Publications, Inc.

MYSTERY OF FAITH

Roman Missal Chant

Save__ us, Sav - ior of the world, for by your Cross__
and Res - ur - rec - tion you have set__ us free.

AMEN

Roman Missal Chant

A - men. _____

COMMUNION RITE

LORD'S PRAYER

RITE of PEACE

AGNUS DEI/CORDERO de DIOS

Roman Missal Chant



TRANSFER of the MOST BLESSED SACRAMENT

All kneel

PROCESSIONAL CHANT

PANGE LINGUA GLORIOSI

Chant



- | | | |
|-------------------------|----------------------|----------------|
| 1. Pan - ge, lin - gua, | glo - ri - ó - si | Cór - po - ris |
| * 2. No - bis da - tus, | no - bis na - tus | Ex - in - tá - |
| 3. In su - pré-mae | no - cte coe - nae, | Ré - cum-bens |
| 4. Ver - bum ca - ro, | pa - nem ve - rum | Ver - bo car - |
| ** 5. Tan - tum er - go | Sa - cra - mén - tum | Ve - ne - ré - |
| 6. Ge - ni - tó - ri, | Ge - ni - tó - que | Laus et ju - |



- | | |
|-------------------------|---|
| 1. my - sté - ri - um | San - gui - nís - que pre - ti - ó - si, |
| 2. cta Vír - gi - ne, | Et in mún - do con - ver - sá - tus, |
| 3. cum frá - tri - bus, | Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne |
| 4. nem éf - fi - cit: | Fit - que san - guis Chri - sti me - rum, |
| 5. mur cér - nu - i: | Et an - tí - quum do - cu - mén - tum |
| 6. bi - lá - ti - o, | Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que |



- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Quem in mún - di pré - ti - um | Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si |
| 2. Spar - so ver - bi sé - mi - ne, | Su - i mo - ras in - co - lá - tus |
| 3. Ci - bis in le - gá - li - bus, | Ci - bum tur - bae du - o - dé - nae |
| 4. Et si sen - sus dé - fi - cit, | Ad fir - mán - dum cor sin - cé - rum |
| 5. No - vo ce - dat rí - tu - i: | Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum |
| 6. Sit et be - ne - dí - cti - o: | Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que |



- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| 1. Rex ef - fú - dit | gén - ti - um. |
| 2. Mi - ro clau - sit | ór - dí - ne. |
| 3. Se dat su - is | má - ni - bus. |
| 4. So - la fi - des | súf - fi - cit. |
| 5. Sén - su - um de - fé - ctu - i. | |
| 6. Com - par sit lau - dá - ti - o. | A - men. |

STRIPPING of the ALTAR

PSALM 22

Remain seated until the conclusion of Psalm 22. Please depart in silence.

PLEASE LEAVE THIS BOOKLET IN THE PEW

until the conclusion of the Easter Vigil

GOOD FRIDAY

CELEBRATION *of* THE PASSION *of* THE LORD

ENTRANCE

*Please stand as the procession enters in silence.
Please kneel when the celebrant lies prostrate before the altar.*

COLLECT

LITURGY *of* THE WORD

*Word and Song Hymnal, Page 144
Unidos en Cristo, Página 39*

FIRST READING

ISAIAH 52:13-53:12

PRIMERA LECTURA

ISAÍAS 52, 13-53, 12

He aquí que mi siervo prosperará, será engrandecido y exaltado, será puesto en alto. Muchos se horrorizaron al verlo, porque estaba desfigurado su semblante, que no tenía ya aspecto de hombre; pero muchos pueblos se llenaron de asombro. Ante él los reyes cerrarán la boca, porque verán lo que nunca se les había contado y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.

¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado? ¿A quién se le revelará el poder del Señor? Creció en su presencia como planta débil, como una raíz en el desierto. No tenía gracia ni belleza. No vimos en él ningún aspecto atrayente; despreciado y rechazado por los hombres, varón de dolores, habituado al sufrimiento; como uno del cual se aparta la mirada, despreciado y desestimado.

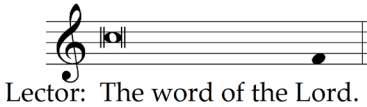
Él soportó nuestros sufrimientos y aguantó nuestros dolores; nosotros lo tuvimos por leproso, herido por Dios y humillado, traspasado por nuestras rebeliones, triturado por nuestros crímenes. Él soportó el castigo que nos trae la paz. Por sus llagas hemos sido curados.

Todos andábamos errantes como ovejas, cada uno siguiendo su camino, y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes. Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca, como un cordero llevado a degollar; como oveja ante el esquilador, enmudecía y no abría la boca.

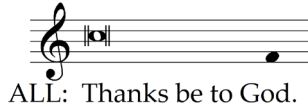
Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron. ¿Quién se preocupó de su suerte? Lo arrancaron de la tierra de los vivos, lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo, le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte, aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento. Cuando entregue su vida como expiación, verá a sus descendientes, prolongará sus años y por medio de él prosperarán los designios del Señor. Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará; con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos, cargando con los crímenes de ellos.

Por eso le daré una parte entre los grandes, y con los fuertes repartirá despojos, ya que indefenso se entregó a la muerte y fue contado entre los malhechores, cuando tomó sobre sí las culpas de todos e intercedió por los pecadores.



Lector: The word of the Lord.



ALL: Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM
SALMO RESPONSORIAL

PSALM 31
SALMO 30

LYNN TRAPP



In - to your hands I com - mend my spir - it.

St. Louis Cathedral Choral Series © 1996 Published by MorningStar. All rights reserved. Reprinted with permission.

Spanish translation, sung in English
En tus manos encomiendo mi espíritu.

A ti, Señor, me acojo: no quede yo nunca defraudado; tú que eres justo, ponme a salvo.
En tus manos encomiendo mi espíritu: tú, el Dios leal, me librarás.

Soy la burla de todos mis enemigos, la irrisión de mis vecinos, el espanto de mis conocidos;
me ven por la calle y escapan de mí. Me han olvidado como a un muerto,
me han desechado como a un cacharro inútil.

Pero yo confié en ti, Señor, te digo: "Tú eres mi Dios". En tu mano están mis azares;
líbrame de (los enemigos,) los enemigos que me persiguen.

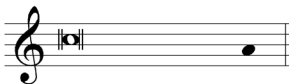
Haz brillar tu rostro sobre tu siervo, sálvame por tu misericordia.
Sean fuertes y valientes de corazón, los que esperan en el Señor.

SEGUNDA LECTURA
SECOND READING

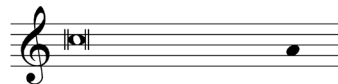
HEBREOS 4, 14-16. 5, 7-9
HEBREWS 4:14-16, 5:7-9

Brothers and sisters: Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help.

In the days when Christ was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence. Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.



Lector: Palabra de Dios.



ALL: Te alabamos, Se - ñor.

ACCLAMATION BEFORE THE GOSPEL

Kyrie Orbis Factor



Praise and ho - nor, to _____ you, _____ O Lord _____ Je - sus Christ.

From *Kyrie Orbis Factor*. Acc. by David Hurd, 1979
Tune: © 1979, GIA Publications, Inc.

Spanish translation, sung in English

*Cristo, por nosotros, se hizo obediente hasta la muerte — y muerte en una cruz.
Por eso Dios lo engrandeció y le concedió el “Nombre – sobre – todo – nombre”.*

THE PASSION of OUR LORD

JOHN 18:1–19:42

Word and Song, Page 146 / Unidos en Cristo, Página 43

At the conclusion of the Passion:

Narrator: The Gospel of the Lord.



ALL: Praise to you, Lord Je - sus Christ.

HOMILY

MOST REVEREND NELSON J. PÉREZ

THE SOLEMN INTERCESSIONS

All are asked to kneel in silent prayer before each intercession.

- I. For Holy Church
- II. For the Pope
- III. For all orders and degrees of the Faithful
- IV. For catechumens
- V. For the unity of Christians
- VI. For the Jewish people
- VII. For all those who do not believe in Christ
- VIII. For those who do not believe in God
- IX. For all in public office
- X. For those in tribulation
- XI. For peace in Ukraine

COLLECTION *The Pontifical Good Friday Collection helps Christians in the Holy Land.
It assists Catholics in parishes and schools, in maintaining Christian shrines,
and in caring for refugees in the Holy Land.*

MISERERE MEI
Cathedral Basilica Choir

ANTONIO LOTTI (1667-1740)

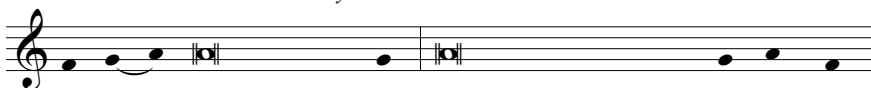
English translation, sung in Latin

Have mercy on me, God, according to your great loving kindness,
And according to your multitude of mercies, blot out my iniquity.

THE ADORATION of THE HOLY CROSS

THE SHOWING of THE CROSS

All stand as the cross is carried forward.



Be - hold the wood of the Cross on which hung the salvation of the world.



Come, let us a - dore.

After each response, all kneel and venerate the cross in silence.

ADORATION of THE HOLY CROSS

*All are invited to venerate the cross individually.
Please approach by way of the center aisle in two lines, pew by pew.
You may venerate the cross with a kiss, a genuflection or a bow,
and then return to your place by way of the side aisles.*

ADORAMUS TE ERIC WILLIAM BARNUM (b. 1979)

English translation, sung in Latin

Christ, we adore thee, and cast our blessings upon thee:
Thou, who by thy holy crucifixion and through thy passion
Redeemed the world, Lord, have mercy on us.

ADORAMUS TE
Cathedral Basilica Choir

Chant

English translation, sung in Spanish

We adore you, Christ, and we bless you,
because by your holy cross you have redeemed the world.

O my people, O my people,
what have I done to you?
How have I offended you?
Answer me!

I led you out of Egypt, from slavery to freedom,
but you led your Saviour to the cross.

O my people, what have I done to you?
How have I offended you?
Answer me!

Holy is God! Holy and strong!
Holy immortal One, have mercy on us.

For forty years I led you safely through the desert
I fed you with manna from heaven,
and brought you to a land of plenty;
but you led your Savior to the cross.

Holy is God! Holy and strong!
Holy immortal One, have mercy on us.

What more could I have done for you?
I planted you as my fairest vine,
but you yielded only bitterness:
When I was thirsty you gave me vinegar to drink,
and you pierced your Saviour's side with a lance.

Holy is God! Holy and strong!
Holy immortal One, have mercy on us.

I opened the sea before you,
but you opened my side with a spear.

I led you on your way in a pillar of cloud,
but you led me to Pilate's court.

O my people, O my people,
what have I done to you?
How have I offended you?
Answer me!

I bore you up with manna in the desert,
but you struck me down and scourged me.

I gave you saving water from the rock,
but you gave me gall and vinegar to drink.

O my people, O my people,
what have I done to you?
How have I offended you?
Answer me!

I gave you a royal sceptre,
but you gave me a crown of thorns.

I raised you to the height of majesty,
but you have raised me high on a cross.

O my people, O my people,
what have I done to you?
How have I offended you?
Answer me!

¡O CRUZ FIEL!

LEO NESTOR (1948-2019)

English translation, sung in Spanish
Faithful Cross!

Tree of solitary splendor!
Never before has forest yielded such a tribute:
in blossom in fruit, in branches.

Sweet the nails! Sweet the wood!
Here then, where all life commences,
commences with a weight of such sweetness:
its bark bears the sweetest burden.





1. At the cross her sta - tion keep - ing, Stood the mourn - ful
 2. ¿Qué pe - sar se i - qua - la - rí - a A la pe - ña
 3. O quam tri - stis et af - flí - cta Fu - it il - la



1. Moth - er weep - ing, Close to Je - sus to the last.
 2. de Ma - rí - a Al mi - rar - le a - go - ñi - zar?
 3. be - ne - dí - cta Ma - ter U - ni - gé - ni - ti!

4. Christ above in torment hangs,
 She beneath beholds the pangs
 Of her dying, glorious Son.
5. Velo ahora cómo expira
 Y le escucha cual suspira:
 “¡Padre, todo se cumplió!”
6. Quis est homo qui non fleret,
 Matren Christi si vidéret
 In tanto supplicio?
7. Bruised, derided, cursed, defiled,
 She beheld her tender Child,
 All with bloody scourges rent.
8. Las angustias que sufría
 Cristo en cruz, ¿quién osaría
 Con su madre compartir?
9. Eia Mater, fons amóris,
 Me sentíre vim dolóris
 Fac, ut tecum lúgeam.
10. Make me feel as thou hast felt;
 Make my soul to glow and melt
 With the love of Christ, my Lord.
11. ¡Oh, Jesús, consuelo y guía,
 Ilumina, con María,
 Nuestra senda terrenal!
12. Tui Nati vulneráti,
 Tam dignáti por me pati,
 Poenas mecum dívide.
13. Let me mingle tears with thee,
 Mourning him who mourned for me,
 All the days that I may live.
14. Juxta crucem tecum stare,
 Ac me tibi sociáre
 In planctu desídero.
15. Virgin of all Virgins best!
 Listen to my fond request:
 Let me share thy grief divine.

THE EASTER VIGIL IN THE HOLY NIGHT


Word and Song, Page 154
Unidos en Cristo, Página 61

THE LUCERNARIUM

BLESSING of THE FIRE AND PREPARATION of THE CANDLE

PROCESSION

Priest / Deacon: *All:*




The Light of Christ. Thanks be to God.

THE EASTER PROCLAMATION (EXSULTET)


Exult, let them exult that I may sing this candle's perfect praises.

Priest: *ALL:*




The Lord__ be with you. And with__ your spir - it.

Priest: *ALL:*



Lift__ up__ your hearts. We lift__ them up to the Lord.

Priest: *ALL:*



Let us give thanks to the Lord our God. It is right and just. __

It is truly right and just . . . and lives and reigns for ever and ever.



A men.

LITURGY of THE WORD

Word and Song Hymnal, Page 159

Unidos en Cristo, Página 71

PRIMERA LECTURA FIRST READING

GÉNESIS 1, 1-2, 2
GENESIS 1:1-2:2

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: “Que exista la luz”, y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz “día” y a las tinieblas, “noche”. Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: “Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras”. E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda “cielo”. Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: “Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco”. Y así fue. Llamó Dios “tierra” al suelo seco y “mar” a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: “Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra”. Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: “Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra”. Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: “Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo”. Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra”. Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: “Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies”. Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla;

dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios: “He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas”. Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Lector: The word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

RESPONSORIAL PSALM
SALMO RESPONSORIAL

PSALM 104
SALMO 103

RONALD F. KRISMAN



Lord, send out your Spir - it, y re - nue - va la faz de la tie - rra.

1. Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, you are great indeed!
You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.
2. Sobre bases incommovibles asentaste la tierra para siempre.
con un vestido de mares la cubriste y las aguas en los montes concentraste.
3. You send forth springs into the watercourses that wind among the mountains.
Beside them the birds of heaven dwell; from among the branches they send forth their song.
4. Desde tu cielo riegas los montes y sacias la tierra del fruto de tus manos;
haces brotar hierba para los ganados y pasto para los que sirven al hombre.
5. How manifold are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all—
the earth is full of your creatures. Bless the Lord, O my soul!

PRAYER

SECOND READING
SEGUNDA LECTURA

GENESIS 22:1-18
GÉNESIS 22, 1-18

God put Abraham to the test. He called to him, “Abraham!” “Here I am, “ he replied. Then God said: “Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you.” Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him.

On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes, son," he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward.

When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the Lord's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son. Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, "On the mountain the Lord will see."

Again the Lord's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the Lord, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing all this because you obeyed my command."

Lector: Palabra de Dios.

All: **Te alabamos, Señor.**

RESPONSORIAL PSALM
SALMO RESPONSORIAL.

PSALM 16
SALMO 15

LUKE MAYERNIK



1. El Señor es el lote de mi heredad y mi copa, mi suerte está en tu mano.
Tengo siempre presente al Señor, con él a mi derecha no vacilaré.
2. Por eso se me alegra el corazón, se gozan mis entrañas, y mi carne descansa serena:
porque no me entregarás a la muerte ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción.
3. Me enseñarás el sendero de la vida, me saciarás de gozo en tu presencia,
de alegría perpetua a tu derecha, de alegría perpetua a tu derecha.

PRAYER

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Lector: The word of the Lord.

All: Thanks be to God.



Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

1. I will sing to the Lord, for he is gloriously triumphant;
horse and chariot he has cast into the sea.
My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior.
He is my God, I praise him; the God of my father, I extol him.
2. The Lord is a warrior, Lord is his name!
Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;
the elite of his officers were submerged in the Red Sea.
3. The flood waters covered them, they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O Lord, magnificent in power,
your right hand, O Lord, has shattered the enemy.
4. You brought in the people you redeemed,
and planted them on the mountain of your inheritance
the place where you made your seat, O Lord, the sanctuary, Lord,
which your hands established. The Lord shall reign forever and ever.

PRAYER

CUARTA LECTURA FOURTH READING

ISAÍAS 54, 5-14
ISAIAH 54: 5 -14

“El que te creó, te tomará por esposa; su nombre es ‘Señor de los ejércitos’. Tu redentor es el Santo de Israel; será llamado ‘Dios de toda la tierra’. Como a una mujer abandonada y abatida te vuelve a llamar el Señor. ¿Acaso repudia uno a la esposa de la juventud?, dice tu Dios.

Por un instante te abandoné, pero con inmensa misericordia te volveré a tomar. En un arrebato de ira te oculté un instante mi rostro, pero con amor eterno me he apiadado de ti, dice el Señor, tu redentor.

Me pasa ahora como en los días de Noé: entonces juré que las aguas del diluvio no volverían a cubrir la tierra; ahora juro no enojarme ya contra ti ni volver a amenazarte. Podrán desaparecer los montes y hundirse las colinas, pero mi amor por ti no desaparecerá y mi alianza de paz quedará firme para siempre. Lo dice el Señor, el que se apiada de ti.

Tú, la afligida, la zarandeada por la tempestad, la no consolada: He aquí que yo mismo coloco tus piedras sobre piedras finas, tus cimientos sobre zafiros; te pondré almenas de rubí y puertas de esmeralda y murallas de piedras preciosas.

Todos tus hijos serán discípulos del Señor, y será grande su prosperidad. Serás consolidada en la justicia. Destierra la angustia, pues ya nada tienes que temer; olvida tu miedo, porque ya no se acercará a ti''.

Lector: The word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

RESPONSORIAL PSALM
SALMO RESPONSORIAL

PSALM 30
SALMO 29

MICHEL GUIMONT



I will praise you, Lord, for you have res-cued me.

Text: Refrain trans., *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *New American Bible*, © 1970, Confraternity of Christian Doctrine
Music: Michel Guimont, © 1994, 1998, GIA Publications, Inc.

Te ensalzaré, Señor, porque tú me has librado.

1. Te alabaré, Señor, pues no dejaste que se rieran de mí mis enemigos. Tú, Señor, me salvaste de la muerte y a punto de morir, me reviviste.
2. Alaben al Señor quienes lo aman, den gracias a su nombre, porque su ira dura un solo instante y su bondad, toda la vida.
3. El llanto nos visita por la tarde; por la mañana, el júbilo. Escúchame, Señor, y compadécete. Señor, ven en mi ayuda. Convertiste mi duelo en alegría, te alabaré por eso eternamente.

PRAYER

FIFTH READING
QUINTA LECTURA

ISAIAH 55:1-11
ISAÍAS 55, 1-11

Thus says the Lord: All you who are thirsty, come to the water! You who have no money, come, receive grain and eat; come, without paying and without cost, drink wine and milk! Why spend your money for what is not bread, your wages for what fails to satisfy? Heed me, and you shall eat well, you shall delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the Lord, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the Lord while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the Lord for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the Lord. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

Lector: Palabra de Dios.

All: **Te alabamos, Señor.**

RESPONSORIAL PSALM
SALMO RESPONSORIAL

ISAIAH 12: 2-3, 4bcd, 5-6
ISAÍAS 12, 2-3. 4bcd. 5-6

LYNN TRAPP

You will draw wa - ter joy - ful - ly,
joy - ful - ly from the springs of sal - va - tion.

Ustedes sacarán agua con alegría de las vertientes de la salvación.

1. El Señor es mi Dios y salvador, con él estoy seguro y nada temo.
El Señor es mi protección y mi fuerza y ha sido mi salvación.
Sacarán agua con gozo de la fuente de salvación.
2. Den gracias al Señor, invoquen su nombre,
cuenten a los pueblos sus hazañas, proclamen que su nombre es sublime.
3. Alaben al Señor por sus proezas, anuncienlas a toda la tierra.
Griten jubilosos, habitantes de Sión, porque el Dios de Israel ha sido grande con ustedes.

PRAYER

SIXTA LECTURA
SIXTH READING

BARUC 3, 9-15. 32-4, 4
BARUCH 3: 9-15, 3: 32- 4:4

Escucha, Israel, los mandatos de vida, presta oído para que adquieras prudencia. ¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo, que envejecas en tierra extranjera, que te hayas contaminado por el trato con los muertos, que te veas contado entre los que descienden al abismo?

Es que abandonaste la fuente de la sabiduría. Si hubieras seguido los senderos de Dios, habitarías en paz eternamente.

Aprende dónde están la prudencia, la inteligencia y la energía, así aprenderás dónde se encuentra el secreto de vivir larga vida, y dónde la luz de los ojos y la paz. ¿Quién es el que halló el lugar de la sabiduría y tuvo acceso a sus tesoros? El que todo lo sabe, la conoce; con su inteligencia la ha escudriñado. El que cimentó la tierra para todos los tiempos, y la pobló de ani-

males cuadrúpedos; el que envía la luz, y ella va, la llama, y temblorosa le obedece; llama a los astros, que brillan jubilosos en sus puestos de guardia, y ellos le responden: "Aquí estamos", y refulgen gozosos para aquel que los hizo. Él es nuestro Dios y no hay otro como él; él ha escudriñado los caminos de la sabiduría y se la dio a su hijo Jacob, a Israel, su predilecto. Después de esto, ella apareció en el mundo y convivió con los hombres.

La sabiduría es el libro de los mandatos de Dios, la ley de validez eterna; los que la guardan, vivirán, los que la abandonan, morirán.

Vuélvete a ella, Jacob, y abrázala; camina hacia la claridad de su luz; no entregues a otros tu gloria, ni tu dignidad a un pueblo extranjero. Bienaventurados nosotros, Israel, porque lo que agrada al Señor nos ha sido revelado.

Lector: The word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

SALMO RESPONSORIAL
RESPONSORIAL PSALM

SALMO 18
PSALM 19

LUKE MAYERNIK



Lord, you have the words of ev - er - last - ing life.

Refrain from Lectionary for Mass Copyright © 1969, 1981, 1997 ICEL.
Verses from The Revised Grail Psalms, Copyright © 2010, Conception Abbey. The Grail, admin by GIA Publications, Inc.
Setting Copyright © 2017 Birnamwood Publications (ASCAP), A Division of MorningStar Music Publishers, Inc. All rights reserved.

Tú tienes, Señor, palabras de vida eterna.

1. La ley del Señor es perfecta del todo y reconforto el alma; inmutables son las palabras del Señor y hacen sabio al sencillo.
2. En los mandamientos del Señor hay rectitud y alegría para el corazón; son luz los receptos del Señor para alumbrar el camino.
3. La voluntad del Señor es santa y para siempre estable; los mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos.
4. Más deseables que el oro y las piedras preciosas las normas del Señor, y más dulces que la miel de un panal que gotea.

PRAYER

SÉPTIMA LECTURA
SEVENTH READING

EZEQUIEL 36, 16-18
EZEKIEL 36:16-17a,18-28

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías.

Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencí. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: ‘Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra’.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: ‘Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios’ “.

Lector: The word of the Lord.

All: **Thanks be to God.**

SALMO RESPONSORIAL

SALMO 41

RESPONSORIAL PSALM

PSALM 42

JOHN SCHIAVONE



Like a deer that longs for run-ning streams, my soul longs for you, my God.

Como busca la cierva corrientes de agua, así mi alma te busca a ti, Dios mío.

1. Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo: ¿cuándo entraré a ver el rostro de Dios?
2. Cómo marchaba a la cabeza del grupo hacia la casa de Dios, entre cantos de júbilo y alabanza, en el bullicio de la fiesta.
3. Envía tu luz y tu verdad; que ellas me guíen y me conduzcan hasta tu monte santo, hasta tu morada.
4. Que yo me acerque al altar de Dios, al Dios de mi alegría; que te dé gracias al son de la cítara, Dios, Dios mío.

PRAYER

GLORIA

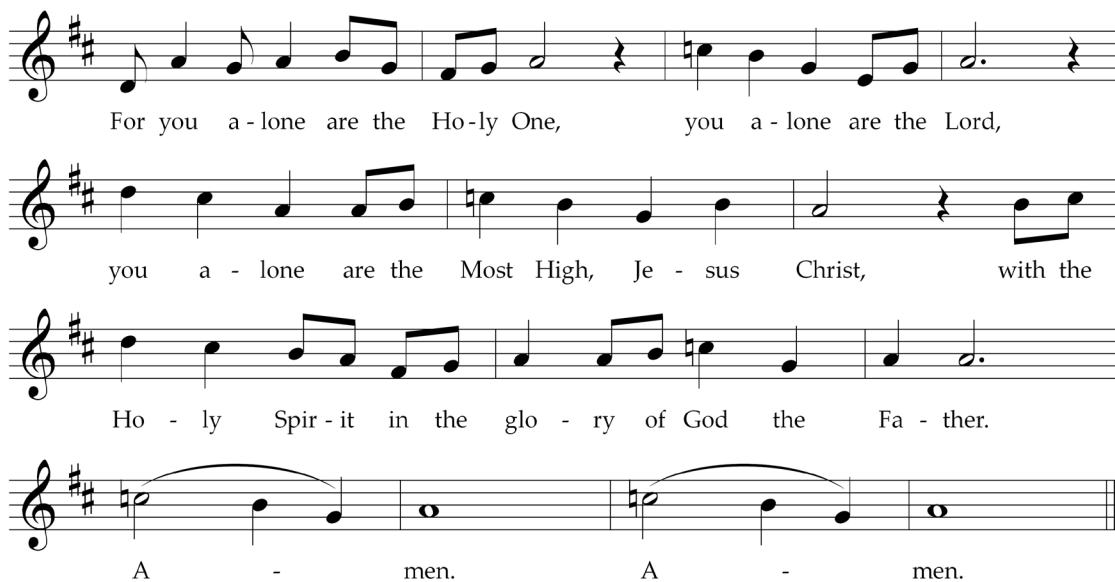
MASS of SAINTS PETER AND PAUL

NORMAND GOUIN



Glo - ry to God in the high - est, and on
earth peace to peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
dore you, we glo - ri - fy you, we give you thanks for your great glo - ry.

Choir or Cantor: Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world, have mercy on us.
you take away the sins of the world, receive our prayer
you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.



For you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord,
you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the
Ho - ly Spir - it in the glo - ry of God the Fa - ther.
A - men. A - men.

COLLECT

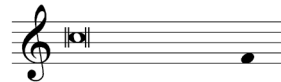
Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.



Lector: The word of the Lord.



ALL: Thanks be to God.

THE EASTER ALLELUIA

Chant Mode VIII, ARR. PAUL FRENCH



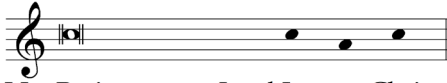
1. Te damos gracias, Señor, porque eres bueno, porque tu misericordia es eterna.
Diga la casa de Israel: "Su misericordia es eterna".
2. La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es nuestra orgullo.
No moriré, continuaré viviendo para contar lo que el Señor ha hecho.
3. La piedra que desecharon los constructores, es ahora la piedra angular.
Esto es obra de la mano del Señor, es un milagro patente.

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: "No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde lo habían puesto.

Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: ‘Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán’. Eso es todo”.

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán”.

Deacon: The Gospel of the Lord.



ALL: Praise to you, Lord Je - sus Christ.

HOMILY

MOST REVEREND NELSON J. PÉREZ

BAPTISMAL LITURGY

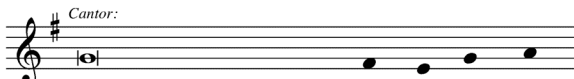

PRESENTATION *of* THE ELECT

INVITATION TO PRAYER AND LITANY *of* SAINTS

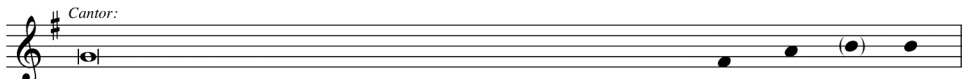
<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.
Christ, have mer - cy.	Christ, have mer - cy.
Lord, have mer - cy.	Lord, have mer - cy.

<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
Holy Mary, Mother of	God, pray for us.
Saint	Mich - ael, pray for us.
Holy Angels of	God, pray for us.
Saint John the	Bap - tist, pray for us.
Saint	Jo - seph, pray for us.
Saint Peter and Saint	Paul, pray for us.
All holy men and women, Saints of God,	pray for us.


<i>Cantor:</i>	<i>Assembly:</i>
Lord, be mer - ci - ful,	Lord, de - liv - er us, we pray.
From all e - vil,	Lord, de - liv - er us, we pray.
From ev - 'ry sin,	Lord, de - liv - er us, we pray.
From ev - er - last - ing death,	Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor:  *Assembly:* 

By your In - car - na - tion, Lord, de - liv - er us, we pray.
 By your Death and Res - ur - rec - tion, Lord, de - liv - er us, we pray.
 By the outpouring of the Ho - ly Spir - it, Lord, de - liv - er us, we pray.

Cantor: 



Be merciful to us sin - ners,
 *Bring these chosen ones to new birth through the grace of bap - tism,
 Jesus, Son of the liv - ing God,

Assembly: 

Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.
 Lord, we ask you, hear our prayer.

Cantor:  *Assembly:* 

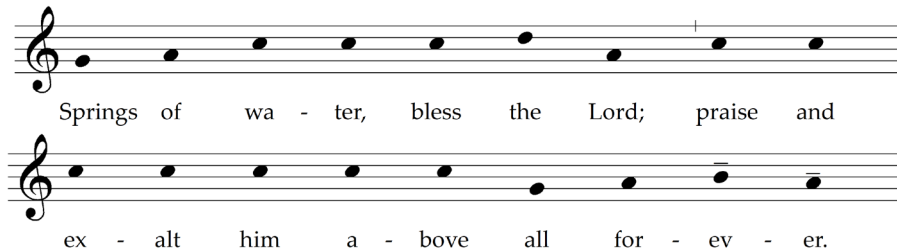
Christ, hear us. Christ, hear us.

Cantor:  *Assembly:* 

Christ, gra - cious - ly hear us. Christ, gra - cious - ly hear us.

BLESSING of BAPTISMAL WATER

ADAM BARTLETT



Springs of wa - ter, bless the Lord; praise and
 ex - alt him a - bove all for - ev - er.

PROFESSION of FAITH

BAPTISM

Sing the acclamation following each Baptism

ANDREW R. MOTYKA



All who have been bap-tised in Christ, you have put on Christ, al - le - lu - ia.

Andrew R. Motyka - communionantiphons.org

CLOTHING WITH THE BAPTISMAL GARMENT AND PRESENTATION OF A LIGHTED CANDLE

CONFIRMATION

INVITATION TO PRAYER AND LAYING ON OF HANDS

ANOINTING WITH CHRISM

RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

*All stand with lighted candles and renew their baptismal Profession of Faith by responding, "I do."
The congregation is then sprinkled with the blessed water.*

RICHARD RICE



I ___ saw ___ wa - ter ___ flow - ing from the right side of the



tem - ple, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

UNIVERSAL PRAYER

LITURGY of the EUCHARIST

PREPARATION of the GIFTS

OFFERTORY

YE CHOIRS of NEW JERUSALEM
Cathedral Basilica Choir

CHARLES V. STANFORD
(1852-1924)

Ye choirs of new Jerusalem, Your sweetest notes employ,
The Paschal victory to hymn In strains of holy joy.
For Judah's Lion bursts His chains, Crushing the serpent's head;
And cries aloud through death's domains To wake th'imprison'd dead.
Devouring depths of hell Their prey at His command restore;
His ransom'd hosts pursue their way Where Jesus goes before.
Triumphant in His glory now, To Him all power is given;
To Him in one communion bow All saints in earth and heaven.
While we, His soldiers, praise our King, His mercy we implore,
Within His palace bright to bring And keep us evermore.
All glory to the Father be, All glory to the Son,
All glory, Holy Ghost, to Thee, While endless ages run. Alleluia! Amen.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

EUCCHARISTIC PRAYER

SANCTUS

MASS of SAINTS PETER AND PAUL

NORMAND GOUIN

Ho - ly, ho - ly, ho - ly!

Lord God of hosts. Hea - ven and earth are

full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high-est. Bless-ed is he who comes in the name of the

Lord. Ho - san - na in the high-est. Ho -

san - na in the high - est.

MYSTERY of FAITH MASS of SAINTS PETER AND PAUL NORMAND GOUIN

When we eat this Bread and drink this Cup, we pro-claim your
Death, O Lord, un - til you come a - gain.

Tune: © 2011, Morningstar Music Publications/Birnamwood Publications

AMEN MASS of SAINTS PETER AND PAUL NORMAND GOUIN

A - men. A - men. A - men.

Tune: © 2011, Morningstar Music Publications/Birnamwood Publications

COMMUNION RITE

LORD'S PRAYER

RITE of PEACE

AGNUS DEI/CORDERO de DIOS

Roman Missal Chant

Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, ten pic-dad de no-so-tros.
Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do, da-nos la paz.

COMMUNION

PASCHA NOSTRUM

Chant

English translation, sung in Latin

Christ our Passover has been sacrificed;
therefore let us keep the feast
with the unleavened bread of purity and truth, alleluia.

NORMAND GOUIN



Christ has be-come our pas - chal sac - ri - fice, al - le - lu - ia;
let - us keep this feast with joy, al - le - lu - ia.

Copyright © 2012 by Normand Gouin (ASCAP)

HYMN of PRAISE

HAEC DIES

WILLIAM BYRD (1542-1623)

Cathedral Basilica Choir

English translation, sung in Latin

This is the day which the Lord hath made:
let us be glad and rejoice therein.
Alleluia.

PRAYER *after* COMMUNION

CONCLUDING RITES

GREETING, SOLEMN BLESSING *and* DISMISSAL



Go in peace, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Thanks be to God, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

RECESSIONAL

JESUS CHRIST IS RISEN TODAY

ARR. PETER LATONA



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!
3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
Un - to Christ, our heav'n - ly King, Al - le - lu - ia!
Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!
Praise e - ter - nal as his love; Al - le - lu - ia!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!



Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

POSTLUDE

HALLELUJAH CHORUS

G. F. HANDEL (1685-1759)

TOCCATA, SYMPHONIE V

CHARLES-MARIE WIDOR
(1844-1937)

TRIDUUM MUSICIANS

CATHEDRAL BASILICA CHOIR

INSTRUMENTALISTS

Ed Jakuboski, *Trumpet I*

Tom Cook, *Trumpet II*

Todd Williams, *Horn*

Justin Moore, *Trombone*

William Kerrigan, *Percussion*

Mark Loria, *Organ*

Ms. Charlene Angelini, *Director*

CATHEDRAL BASILICA *of* SAINTS PETER AND PAUL
AND THE SHRINE *of* SAINT KATHARINE DREXEL
PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA

Reverend Gerald Dennis Gill, *Rector*

